



ELENA CHAZAL PLAYÁN

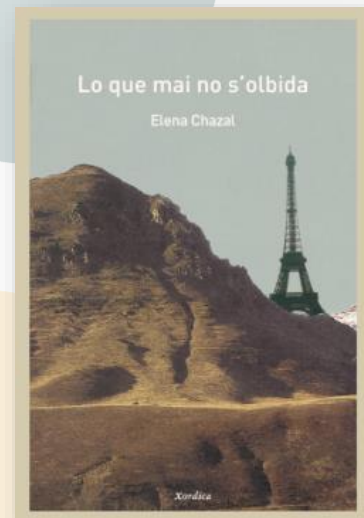
BIOGRAFÍA

Elena Chazal Playán, naixita d'Estadilla en 1960, ye una autora bilingüe que s'espresa en castellano e aragonés baixorribagorzano. A suya escritura no se abuega solo que á un chenero literario dezidíu, pues ha cautivato a poesía, a narrativa, o teyatro e o ensayo.

Dimpués de reyalizar os estudios primarios en a escuela d'o suyo lugar e los de Bachillerato e COU, que remató en 1978, en o Instituto Hermanos Argensola de Balbastro (Uesca), reyalizó bels cursos d'a lizenziatura en Filosofía y Letras, en a espezialidat de Filolochía Ispanica, en a Universidat de Zaragoza. Dende l'anvista profesional treballa, dende 1986, en fayenas alministrativas en o Servicio Aragonés de Salud.

Elena Chazal estió aganata por a escritura dende mozeta. En 1992 publicó su primer libro en castellano. Estió *La virgen de la Carrodilla: de Aragón a Mendoza (Argentina)* (Chazal, 1992), un ensayo d'o que bi ha una edición esbiellata (Chazal, 2013).

Malas que continua escribindo en castellano, igual como ye o causo de Carmina Paraíso, l'asistenzia á bels cursez d'aragonés, acotraziatos por o Consello d'a Fabla Aragonesa en Estadilla, l'alentó ta afundir en l'aragonés



baixorribagorzano que sabeba de ninona. Antimás, en o curso 2013 / 2014, continó o estudio d'a luenga aragonesa fendo o Diploma de Especialización en Filología Aragonesa en la Universidad de Zaragoza.

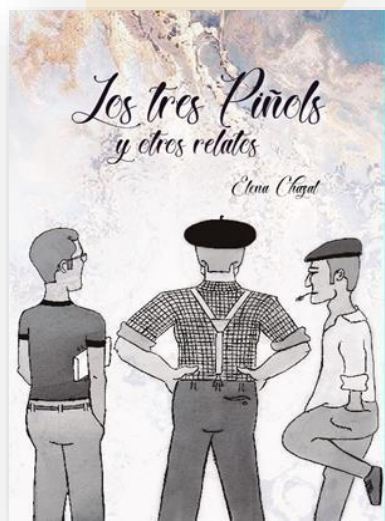
Iste azercamiento enta l'aragonés, le'n ha feito capable de redautar os poemarios «Tinta de glarima» (Chazal, 2001) e «Paraíso a escuras» (Chazal, 2002a), e o relato «*El ixambre*» (Chazal, 2005a), que estioron ganadors *ex aequo* del V, VI y VII Premio Literario Billa de Sietemo, zilebratos en os años 1999, 2001 y 2003, respetivament.

Por atro costau, o relato «Birli birloque, que torne Roque» (Chazal, 2005b) obtenió, en 2002, o primer premio en o VII Premio Literario en Aragonés Lo Grau, mientras que «El retratista» (2002b), en narración, y «Polbo d'estrella» (2005c), en poesía, tenieron cadagún aczésit en as edizions d'os años 2000 y 2004 d'o mesmo zertamen literario. Antiparti, en 2003 estió ganadora d'o Premio Literario Cleto Torrodellas por o relato «Ixa pena que afoga» (Chazal, 2006b).

Ta rematar, en o Premio Literario Condau de Ribagorza, entre otros gualardons, o relato «Los dos hermanos» (Chazal, 2007c) ganó a edición de 2006, mientras que «El fumo violeta» (Chazal, 2007a), «Un forau desmasiau negro» (Chazal, 2007b) e «L'home de goma» (Chazal, 2007d) tenieron aczésit en las de 2004, 2005 y 2006, respetivamén, estando ganadora en poesía en 2013 en a obra *Lluminetas*.

D'atra traza, a suya novela *Lo que mai no s'olvida* ha tenito dos edizions (Chazal,

2005d, 2006a²), antimás de estar traduzita enta o castellano. A obreta teyatral *Los tres Piñols y otros relatos* (Chazal, 2018), que, como nos ne diz o suyo tetulo, s'edita chunto con seis relatos curtos de l'autora, ye a continación d'a debandita novela. Antis d'achuntar istos relatos en un libro, eba achuntato otros en a obra *Cuentos de la lluna en mingua* (Chazal, 2009).



Elena Chazal tamién ha escrito en aragonés baixorribagorzano, á pachas con Xavier Tomás e Chusé Raúl Usón, o libro *Bernabé Romeo (1841-1916). Obra en aragonés ribagorzano* (Chazal / Tomás /

Usón, 2016), igual como a opera mosical *Martina*, cuala mosica componié su maríu

Aurelio Bardají Zamora. A parella treballó tamién de conchunta en o documental *Visions d'una llengua. (El aragonés ribagorzano)*.

Miembro d'a Societat de Lingüística Aragonesa, d'a que , en l'actualitat, ye vizepresidenta, o treball de Elena Chazal arredol d'a luenga aragonesa, en a suya modalitat baixorribagorzana, ye desembolicato en diferens ambitos e su produción literaria, mezclata en os temas e cheneros emplegatos, naixe d'o món reyal e tamién d'o lechenario.

Ye premio «Ziudá de Balbastro» 2022 por a suya obra *Quan tornem*.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Elena Chazal Playán

CHAZAL, Elena (1992): *La virgen de la Carrodilla: de Aragón a Mendoza (Argentina)*.

Estadilla: Ayuntamiento de Estadilla.

CHAZAL, Elena (2001): «Tinta de glarima». *O manantial de Sietemo V (1999)*. *V Premio Literario «Billa de Sietemo» de Poesía e Prosa en Fabla Aragonesa*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 29-53.

CHAZAL, Elena (2002a): «Paraíso a escuras». *O manantial de Sietemo VI (2001)*. *VI Premio Literario «Billa de Sietemo» de Poesía e Prosa en Fabla Aragonesa*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 93-101.

CHAZAL, Elena (2002b): «El retratista». *VI Premio Literario en Aragonés «Lo Grau» (2000)*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 109-126.

CHAZAL, Elena (2005a): «El ixambre». *O manantial de Sietemo VII (2003)*. *VII Premio Literario en Aragonés «Billa de Sietemo»*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 43-60.

CHAZAL, Elena (2005b): «Birli birloque, que torne Roque». *VII e VIII Premios Literarios en Aragonés «Lo Grau» (2002 e 2004)*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 7-28.

CHAZAL, Elena (2005c): «Polbo d'estrella». *VII e VIII Premios Literarios en Aragonés «Lo Grau» (2002 e 2004)*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 85-108.

CHAZAL, Elena (2005d): *Lo que mai no s'olvida*. Zaragoza: Xordica Editorial.

- CHAZAL, Elena (2006a² [2005d]): *Lo que mai no s' olvida*. Zaragoza: Xordica Editorial.
- CHAZAL, Elena (2006b): «Ixa pena que afoga». *Premio Literario Cleto Torrodellas (2003 i 2005)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 11-26.
- CHAZAL, Elena (2007a): «El fumo violeta». *Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 47-61.
- CHAZAL, Elena (2007b): «Un forau desmasiau negro». *Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 89-103.
- CHAZAL, Elena (2007c): «Los dos hermanos». *Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 115-132.
- CHAZAL, Elena (2007d): «L'home de goma», *Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 133-142.
- CHAZAL, Elena (2009): *Cuentos de la lluna en mingua*. Zaragoza: Xordica Editorial.
- CHAZAL, Elena (2013): *Carrodilla*. Barbastro: Gráficas Patricia Chazal, S. L.
- CHAZAL, Elena (2018): *Los tres Piñols y otros relatos*. Barbastro: Agencia Creativa Patricia Chazal.
- CHAZAL, Elena / TOMÁS, Xavier / USÓN, Chusé Raúl (2016): *Bernabé Romeo (1841-1916). Obra en aragonés ribagorzano*. Zaragoza: Xordica Editorial.
- CHAZAL, Elena (2022): *Quan tornem*. Zaragoza: Gara d'edicions.

Bibliografía sobre Elena Chazal Playán

- CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». Latas, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.
- CIPRÉS, Ángeles, (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)» GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Pressas de la Universidad de Zaragoza, p.81-122.
<https://zaguan.unizar.es/record/118246/files/BOOK-2022-021.pdf>
- SÁNCHEZ, José Ángel (2022): «La prosa en aragonés en los siglos XX y XXI GIRALT, J. / NAGORE, F. (eds.) *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Pressas de la Universidad de Zaragoza, p. 123-150.

TEJADA, Loís Chabier (2016): «Neofabladors y nativos ¿relacions a'l natural?». *O Espiello*, 37 (primavera de 2016), pp. 40-42.

VIDEOPOEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=yq1V0d6khEc>

En la selva d'Iguazú

Rodolfo y Vanesa estaban encima de la cama con el ventanal ubierto cara enta la selva d'Iguazú. Al fondo del verde y frondoso paisaje una boira blanca evidenciava uno de los saltos de las cataratas que conmoveva con la potencia de l'aigua anda los propios alacez del Sheraton Hotel. Hoi en dia no estaría permitiu fer ixa edificacion dentro del parque nacional.

Mantenín la estética selvática, un botons con pantalon curto y calcetins anda média pierna, les heva puyau las maletas. Vanesa se sentiva sobreculida devan d'ixe espectáculo natural. Ya allegavan impresionaus del paseyo qu'el comandante les heva feito con l'avion sobrevolán las cataratas, tres kilómetros de saltos entre Argentina y Brasil. Endintro d'aquella tupida selva pareveva imposible aterrizar la mole d'un avión y parar la inercia de la velocidat en un chicot aeropuerto como el que se collumbrava dende tan alto.



Nomás allegar al quarto Vanesa se va sacar la ropa, necesitaba sentir la naturaleza d'una traza más directa. Rodolfo va fer lo mesmo, los dos se van dixer llevar per las sensacions d'aquel murmullo tan potente que de seguro veniva dende el Garganchon del diablo, el salto más espectacular d'Iguazú. A Vanesa, sin saber per qué, l'erotizava el pensamiento de la ripa de cullebrotas que devria de n'i haber en ixa selva. Reminiscencias del paraíso terrenal? No sabeva, pero se sentiva como Eva devan de la tentacion d'aquella mítica serpiente que representava el dimónio en la Tierra.

En médio del follage de la vegetacion s'escuchavan variopintos cantos de mixons desconocius. Vanesa de chiquerrina hese buscau per debaixo de los matizos a veyer si

trobava bel home chiquerrin, siempre se va dixar impresionar per aquella série que se diva *Tierra de gigantes* y, sin dir-lo a nenguno, s'en menuda refitoliava per las ubagas de los bosques cuan podeva esperán trobar humanos menudez que se podese posar en la pocha pa chugar con els y tenir mil y una aventuras, como las que leyeva en los cuentos de mistério que tanto l'agradavan. Manimenos, ara ya eva gran, ixa illusion, como tantas atrás s'heva desvaneciu perque sabeva a ciéncia cierta qu'en el pllaneta Tierra no existivan ni gigantes ni homes menudos d'un palmo. Pero ella encara conservava un espíritu intrépido y aventurero y no parava d'imaginar-se bichos desconocius que de seguro n'i havria endintro d'ixa selva nueva pa ella.

Mientras Rodolfo l'abrazava y le feva l'amor, Vanesa chemecava perque la posibilidad de que alguno la sentise en la habitacion contigua l'excitava encara más. A lo millor el botons estase per el pasillo con bels turistas nuevos. Llejos d'importar-le, todas estas ideyas estimulaban más la suya imaginacion, fevan que chilase en médio del rúdio somordo de la catarata como de seguro rugivan tamé atos animals de la selva en ixe instante y per distintas razons.

Ella se sentiva como una parte chiquerrina de la naturaleza salvage, ara más que mai veyeva cllara la teoría de los humanos evan descendientes del mono y hermanos de los suyos congéneres que devevan d'estar per astí sueltos. De quí saldría la ideya de lo d'Adan y Eva? Cómo ivan a descender los demás humanos d'ixes personajes de ficción que no van tenir más que dos fillos? Cómo s'ivan a reproducir dos homes de no ser con la própia mare? Mira que la chen se'n inventa d'histórias estrañas...!

Vanesa y Rodolfo, allejaus de los canons que imposa la civilización, van disfrutar del paisaje salvage anda que un cielo protector se va apllenar d'estrelas que poquet a poquet ivan brillán más y más, de seguro que más d'una heva perdiu la vida en ixe viage estelar cara enta la Tierra.

El terreno ya de per sí royisco de la selva se va escurecer de tot y una sinfonia de voces nocturnas va apllenar la noche. Los amantes extenuaus van agafar el suénio, un suénio pobllau de sensacions nuevas y de vez antiguas. A la mente de Vanesa va acudir una nina menudeta como ixas qu'ella mirava de contino debaixo de las matas, en la espesura del bosque y aquella selva se va convertir per un ratet en aquella tierra de gigantes que tanto l'heva impresionau de chicota.

(Chazal, 2009: 20-22)

VINCLOS

- **«Poesía para llevar».** Elena Chazal. Febrero, 2020 “Calma u noche”
<http://poesiapara llevar-ljp.blogspot.com/2020/02/n14a-calma-u-noche-elena-chazal.html>
- **«Poesía para llevar».** Elena Chazal. Diciembre, 2018 “El abuelo”
<http://poesiapara llevar-ljp.blogspot.com/2018/12/>
- **Elena Chazal.** *Wikipedia*
https://an.wikipedia.org/wiki/Elena_Chazal
- **III Trobada «Brioleta» d’escritoras aragonesas.** Yésero.
<https://www.xn--ysero-bsa.es/brioleta>
- **Elena Chazal habla sobre Jorge Guillén en «Asociación Aveltra».** Uesca, 2019
<https://www.diariodelaltoaragon.es/noticias/sociedad/2019/05/06/elena-chazal-la-poesia-te-eleva-a-otro-espacio-a-otro-mundo-que-tambien-esta-alli-1164213-daa.html>
- **Elena Chazal zelebra as 20 añadas de «Poesía para llevar»**
https://www.youtube.com/watch?v=Kyl_4s07g0s
- **Rezital de poemas de Elena Chazal en Graus.**
<https://casavigo.wordpress.com/2011/10/01/100-mil-poetas-por-el-cambio-graus-elena-chazal/>
- **Presentación de libro de Elena Chazal en Campo**
<http://lacolectiblogdecampohuesca.blogspot.com/2009/07/presentacion-libro-en-campo.html>
- **Elena Chazal en Heraldo escolar**
<http://academiadelaragones.org/Hescolar/HA%202013-10-23-HeraldoEscolar-Fer%20un%20cuento-ret.pdf>
- **Elena Chazal premio «Condau de Ribagorza»**
<https://cadenaser.com/aragon/emilio-sarroca-m-jose-giron-y-elena-chazal-ganadores-del-condau-de-ribagorza-radio-huesca/>